

FRANÇOISE WUILMART

Née le 7 juin 1942, à Frameries (Belgique)

TITRES, FONCTIONS

- Licenciée en Philosophie et Lettres (U.L.B., section philologie germanique)
- Détentrice de la Notoriété scientifique et professionnelle (équivalence belge du doctorat) pour ses traductions de Ernst Bloch et la diffusion écrite et orale de la pensée du philosophe allemand dans la francophonie.
- Professeur de traduction (allemand/français) à l'Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Communauté française de Belgique (ISTI)
- Traductrice littéraire (auprès des Editions Gallimard, Actes Sud, La Différence, Le Seuil, Flammarion, Labor).
- Fondatrice et directrice du Centre Européen de Traduction littéraire (C.E.T.L.), cycle postuniversitaire de formation en traduction littéraire (depuis 1989).
- Fondatrice et directrice du Collège européen des Traducteurs littéraires de Seneffe (depuis juin 1996).
- Membre fondateur du CEATL (Conseil européen des associations de traducteurs littéraire) et représentante de la Belgique francophone au sein de cette association de 28 membres européens.
- Fondatrice et coordinatrice du D.E.S.S. en traduction littéraire à l'ISTI (depuis 2000), actuellement Master pro en traduction littéraire.
- Fondatrice et présidente de l'Association des Traducteurs littéraires de Belgique (A.T.L.B.) (depuis 2011)
- Membre du Conseil d'administration de la DLF (Défense de la langue française), section belge.
- Présidente d'honneur de l'A.R.L.E. (Association pour le Rayonnement des Langues européennes).
- Membre du PEN-Club de Belgique

PUBLICATIONS

Une trentaine d'articles et d'essais sur la traduction littéraire et la pédagogie de la traduction, publiés dans les revues :

Babel, Équivalences, Translittérature, META, Palimpsestes, Rilune, Les Cahiers de la Sorbonne, etc. et dans les actes de colloques.

Une vingtaine d'articles ont été traduits et publiés dans plusieurs langues étrangères (allemand, anglais, bulgare, estonien, hongrois, letton, lituanien, néerlandais, roumain, russe, slovaque, ukrainien...)

PRINCIPALES TRADUCTIONS (DE L'ALLEMAND, DU NÉERLANDAIS ET DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS):

Pour les Editions Gallimard : Le Principe Espérance, Ernst Bloch (3 tomes) (de 1973 à 1991)

Pour les Editions Labor : Les Poires de Ribbeck, F.C. Delius, (1994)

Pour les Éditions Actes Sud: les oeuvres majeures de Jean Améry:

Charles Bovary, Portrait d'un homme simple (1991).

Par-delà le Crime et le Châtiment (1995)

Lefeu ou la démolition (février 1996)

Porter la main sur soi – Traité du suicide (octobre 1996)

Pour les Editions La Différence : Jeudi 15h30, de Kristien Hemmerechts

SAID : « Là où je meurs est mon exil », recueil de poèmes sur l'exil (allemand au français)

Pour les éditions Gallimard, collections Témoins: Une Femme à Berlin , Anonyme, paru le 9 novembre 2006 – mai 2013 : 100 000 exemplaires (Folio)

Pour les éditions Flammarion :

Pourquoi la vie passe plus vite à mesure qu'on vieillit, Douwe Draaisma., 5 avril 2008 (du néerlandais au français)

Retraduction de neuf Nouvelles de Stefan Zweig, février 2013 (de l'allemand au français)

Pour la Maison Antoine Vitez :

Cette Fleur est ma révolution, pièce de théâtre poétique, de Peter Verhelst, mai 2007 (du néerlandais au français)

Le Couple Alpha, pièce de théâtre de Marijke Schemers, avril 2006 (du néerlandais au français)

Pour La Galerie, Centre d'Art contemporain :

Grandéveillée I, monologue pour le théâtre, de Orla Barry, mai 2009 (de l'anglais au français)

Pour Ixelles-Publishing :

Substitutions, de Tania Carver, novembre 2009 (de l'anglais au français)

Nombreuses traductions culturelles : essais sur la philosophie de l'art, sur la psychologie et la psychanalyse, livret d'opéra, catalogues d'art

Pour les éditions Robert Laffont (collection Bouquins), février 2013 :

Stefan Zweig : Le Joueur d'échecs /Vingt-quatre heures de la vie d'une femme/ La Nuit fantastique/ La Croix/ La Marche/ La Collection invisible/ Histoire au Crépuscule/ La Contrainte/ Les sœurs (dis)semblables.

Depuis avril 2013 , pour les éditions Verdier :

chargée de la coordination du chapitre Le Traducteur : tome III de Histoire des traductions en langue française, à paraître en 2014.

Nombreuses traductions culturelles : essais sur la philosophie de l'art, sur la psychologie et la psychanalyse, livret d'opéra, catalogues d'art.

PRIX

Prix Ernst-Bloch en 1991 (Ernst-Bloch-Gesellschaft, Tübingen) – pour les travaux de traduction et de recherches sur le philosophe et pour la diffusion de sa pensée (par des articles, des conférences et des colloques) dans la francophonie.

Lauréate du PRIX ARISTEION (Prix européen de la meilleure traduction littéraire) en 1993, pour la transposition en français de l'oeuvre majeure du philosophe allemand Ernst BLOCH: DAS PRINZIP HOFFNUNG (Le Principe Espérance) 3 tomes – 2000 pages – NRF-Gallimard.

Prix Gérard de Nerval, mai 1996 (Prix de consécration décerné par la SGDL de Paris) à l'occasion de la parution en français de Lefeu oder der Abbruch (Lefeu ou la démolition) de Jean AMERY, traduit chez Actes Sud, Arles.